

韓語語用反義表現^{*}

楊人從^{**}

- 一、序論
- 二、反義詞的概念
- 三、語用反義詞
- 四、結論

一、序論

韓語語言文化現象之一就是韓語是一種語用意義強烈的語言，在不同的語境下詞素會有不同的意涵，補助助詞-는/-은隨著文脈而有各類意義，副詞格助詞-에、-에서隨著動詞的不同而有不同的功能意義，甚至意義較穩定的-를/-을和移動空間動詞相搭配時具有另外的意涵。

此類功能意義隨處變動的要素似乎屬於多義詞範疇，蓋多義詞是必須依據語境來決定意義，如英文的 bank 有堤岸和銀行的意義，必須依據前後文脈才能瞭解其真正意義。多義詞有些是意義的延伸，如 풀다原來是解開一個結，引伸為解決問題或是疑惑心結。黠히다由形容詞衍生，由原生意義點亮引伸為表明、揭露、說明。

韓語裡말答是 말的衍生形態，但兼具有敬詞與卑詞、謙詞的意義，雖然和多義詞的具備多重不同意義現象相似，但是 말答卻沒有多重不同的意義，其意義仍是 말，只是意涵尊敬或藐視謙虛的抽象意義，亦即心理態度在內。基於此項特質，本文擬將之歸屬於語用學上的反義詞或反義表達。

* This work was supported by The Academy of Korean Studies of the Republic of Korea in year 2011.

** 中國文化大學韓國語文學系副教授

二、反義詞的概念

2.1. 反義詞的要件

反義詞指屬性相同但意義對立的項目。兩詞彙相比較時的必要條件是其屬性必須相同，在同一分類領域範圍裡方能做比較，也就是比較的對象有一定程度的同質性，只是在某一方面有所差距。如尺寸方面的長短、大小、高矮，速度方面的快慢，色彩方面的明暗、濃淡，關係隸屬方面的師生、雇傭，時間方面的前後、急緩，領屬權轉換的買賣、收受，這些對立對稱項目都形成配對關係。

2.2. 反義詞的配對關係

[1]. 主補配對

有些反義詞彼此是主補配對(complementary pairs) 關係，如 alive 活著 살다 - dead 死亡 죽다，present 出席 출석하다 - absent 缺席 결석하다，awake 醒著 깨어 있다 - asleep 睡著 자고 있다 它們互補是因為 not alive=dead 而 not dead=alive 等等。

[2]. 程度配對

有些反義詞是程度上的配對(gradable pairs)關係，如 big 大的 크다 - small 小的 작다、hot 热的 뜨겁다 - cold 冷的 춥다、fast 快的 빠르다 - slow 慢的 느리다、happy 快樂的 즐겁다 - sad 悲傷的 슬프다。

程度配對的形容詞意義是相對的而不是絕對的，修飾對象不同則其程度亦不同，一隻小象總比一隻大鼠要大得很多。

程度反義詞中若一個詞的程度較大，則表示另一詞的程度較小。大的多些表示小的就少些，寬的多些，窄的就少些；高的多些，矮的就少些。

[3]. 關係對稱性反義詞

如老師-學生，東家-雇傭/僕人，丈夫-妻子等的關係相對(relational

opposites) 。 Victoria Fromkin, Robert Rodman, Nina Hyams(2007:190)

2.3.反義詞匯集

以下列舉若干(整理自韓語能力考試TOPIK的)韓語反義詞。

2.3.1.名詞

對稱的方位、時間、空間概念

空間的相對位置：

앞-뒤(前後), 위-아래(上下), 왼쪽-오른쪽(左右), 안-밖(裡外)

時間的相對概念：

오전-오후(上午-下午), 아침-저녁(早晨-晚上),
어제-오늘(昨-今), 오늘-내일(今-明)

2.3.2.形容詞

狀態的相對概念：

- (1) 가깝다-멀다(近-遠), 간단하다-복잡하다(簡單-複雜), 같다-다르다(同-異), 게으르다-부지런하다(惰-勤), 겸손하다-거만하다(謙遜-傲慢), 고프다-부르다(餓-飽), 공손하다-무례하다(恭遜-無禮), 굵다-가늘다(粗細), 급하다-느긋하다(急忙-悠閒), 길다-짧다(長短), 깊다-얕다(深淺), 깨끗하다-더럽다(乾淨-骯髒),
- (2) 나쁘다-좋다(壞-好), 넓다-좁다(寬-窄), 높다-낮다(高-低), 두껍다-얇다(厚-薄), 뚜렷하다-흐릿하다(清楚-模糊),
- (3) 많다-적다(多-少), 맛없다-맛있다(好吃-不好吃), 멀다-가깝다(遠-近), 무겁다-가볍다(重-輕),
- (4) 바쁘다-한가하다(忙碌-悠閒), 번거롭다-간편하다(繁褥-簡便), 부족하다-충분하다(不足-充分), 부지런하다-게으르다(勤-惰), 비슷하다-다르다(類似-不同),
- (5) 쉽다-어렵다(容易-困難), 시끄럽다-조용하다(吵鬧-安靜), 싸다-비싸다(廉-貴),
- (6) 약하다-단단하다(孱弱-強硬), 어둡다-밝다(暗-亮), 어둡다-환하다(暗-亮), 어렵다-쉽다(難-易), 예쁘다-밉다(美麗-醜陋), 위험하다-안

전하다(危險-安全), 유리하다-불리하다(有利-不利), 유창하다-서투르다(流暢-笨拙), 이롭다-해롭다(有利-有害), 있다-없다(有無),

(7) 좋다-싫다(喜歡-討厭), 즐겁다-슬프다(欣喜-悲傷), 진하다-연하다(濃-淡), 짧다-길다(短-長),

(8) 춥다-덥다(冷-熱), 크다-작다(大小), 평범하다-특별하다(平凡-特別).

(9) 화려하다-수수하다(華麗-樸素), 흐리다-선명하다(模糊-鮮明), 흔하다-귀하다(平常-珍貴), 흔하다-드물다(平常-稀少), 희미하다-선명하다(黯淡-鮮明)

2.3.3. 動詞

行為的相對概念：

(10) 가르치다-배우다(教-學), 감추다-드러내다(隱藏-暴露), 개방하다-폐쇄하다(開放-閉鎖), 기억하다-잊다(記住-忘記), 꺼내다-넣다(取出-放入),

(11) 나타나다-사라지다(呈現-消失), 눈을 뜨다-눈을 감다(睜眼-閉眼), 늘다-줄다(增加-減少), 늘리다-줄이다(增多-減少),

(12) 대우다-식히다(加熱-冷卻), 돈을 빌리다-돈을 갚다(借錢-還錢), 동의하다-거부하다(同意-拒絕), 들어가다-나오다(進去-出來),

(13) 마음을 졸이다-마음을 놓다(緊張-放心), 모자라다-남다(不足-剩餘), 물을 틀다-물을 잡그다(扭開水-關水), 뱉다-삼키다(吐-吞),

(14) 시작하다-끝나다(開始-結束), 시험에 떨어지다-시험에 붙다(落榜-考上), 신다-벗다(穿-脫),

(15) 아끼다-낭비하다(珍惜-浪費), 앉다-서다(坐-立), 알다-모르다(認識-不認得), 앞당기다-늦추다(提前-延後), 잃다-찾다(丢失-尋找),

(16) 자다-일어나다(睡覺-起床), 절약하다-낭비하다(節約-浪費), 조리 있게 -두서 없이(有條理-無頭緒), 증가하다-감소하다(增加-減少), 짐을 맡기다-짐을 찾다(託行李-找行李),

(17) 찬성하다-반대하다(贊成-反對), 참석하다-빠지다(出席-缺席), 출근하다-퇴근하다(上班-下班), 출발하다-도착하다(出發-抵達), 칭찬을 받다-야단을 맞다(受稱讚-挨罵),

(18) 커다-끄다(點亮-熄滅), 타다-내리다(搭乘-下車), 평범하다-특별하다(平凡-特殊), 합격하다-떨어지다(及格-落第), 확장하다-축소하다(擴充-縮減),

2.3.4.副詞

- (19) 같이-따로 (一起-另外), 마찬가지로 - 달리 (相同-相異), 많이-조금 (多少), 먼저-나중에 (先-後), 벌써-아직 (已經-尚未), 빨리-천천히 (快慢), 아까-이따가 (剛剛-稍後), 일찍-늦게 (早-遲), 자주 - 가끔 (經常-偶爾)

三、語用反義詞

同一個形態在不同語境下呈現兩個截然相反的意義，這是韓語特有的現象之一。

3.1.單數與多數

既是單數也是多數的情況，以代名詞우리(我們)為代表，這是나, 저(我)的多數，儘管是多數，卻有單數的情境。나的謙稱저另有저희的複數形態，換言之既包含聽話人也排除聽話人。

- (20) a. 우리 걸어서 갑시다. 밤바람이 시원해서 좋지 않소?
我們走路去吧，晚上風涼爽不是很好嗎？(박경리, 토지)
 b. 우리 걱정은 말고 어서 가거라.
不要理我們，快去吧！
 c. 우리 동네我們村子
 d. 우리 아들我們兒子

(20)a.的우리顯然的是包含聽話人的多數，b則是不包含聽話人在內的多數，c.可以是包含或不包含對方，d.面對外人提到自家人物時仍不避諱的說우리 집(我們的家)，우리 남편(我們的丈夫)，우리 아이(我們的孩子)。這是韓國人特有的意識形態下的產物。

3.2.尊敬與謙卑

말씀一詞有尊敬、謙虛以及不同意他人所說的話內容的卑詞意涵。

- (21) a. 선생님 말씀을 귀담아 들었습니다.
傾聽老師說的話。
 b. 제 말씀 좀 들어 주십시오.
請聽我的話。
 c. 내 말씀은 못 믿으셔도 여느님 말씀은 믿으시겠다는 말씀이죠? (염상섭, 삼대)
您的意思是說：「不聽我的話可以，但不相信上天的話」嗎？

在長輩前面提到他或自己的「話」時必須使用^{말씀}來指稱，c.所提到的「^{말씀}」第一個是我的話是謙詞，第二個是上天的話是敬詞，第三個是不同意引用內容的卑詞，實則是敬詞也是謙詞和卑詞。

3.3.親密與疏離

3.3.1.당신(當身)

本來是第三人稱代名詞，用於夫妻互稱而為第二人稱代名詞，互表尊敬之意，也可用在一般對他人的稱呼，但有親密度疏離感，蓋親密關係者之間就不用計較身分。

당신是代名詞裡和-^{ㅂ니다/-습니다}對稱的代名詞，是相較於너,자네,그대更尊敬的詞彙。

(22) a. 이번에는 제가 빌어드릴께요. 당신의 사랑에 행운이 가득하길 빕니다.

這次我來為您祈禱，祈求您的愛裡充滿幸福。<시월애電影台詞>

可是당신卻另有截然不同的意涵，如

(23) 정연: 이봐요!

학수: 예

정연: 당신 사기꾼이지?

학수: 예?..아이..아니에요.

喂！哦！你是騙子吧？什麼？不，不是 <선물電影台詞>

(23)的당신卻是和詐欺人同等，也就是實際上和너一樣的代名詞話階，由以上實例可以知道당신確有尊敬與藐視的兩面性。

3.3.2.양반(兩班)

北方建築物以南向為主，以避開北方冷氣侵襲。宮殿南向君王向南而坐，文臣站在東邊稱東班，武臣站西邊稱西班，其故宮德昌宮等之前廣場有立石，上刻正一品、從三品等位階，相應的官員就站立其旁。其品階身分的序列高下稱「班列」，其最高者稱「首班」。

高麗、新羅、朝鮮時代的文官與武官合稱兩班，此稱呼及於其家族亦稱「兩班」出身，是為社會階級中的士族，為社會統治階層並掌握農民經濟。

朝鮮的兩班經科舉考試可以任官，以謹守名教與禮法為其義務。其未任官者也以士大夫出身貴族自居。朝鮮高宗實施甲午更張改革(1894)，對兩班不再禮遇，經日據時代至1945年韓國光復後兩班於焉消失。

貴族制度雖然崩潰，但韓國人語言中仍使用 양반兩班一詞以稱呼人，褒義和貶義都有。褒義指的是一個人溫文儒雅、進退有據、知書達禮，貶義指表裡不一、作威作福、仗勢欺人等。

兩班一詞仍存留在現今韓語裡，「바깥 양반 家外的兩班」指丈夫，即「外子」之意， 주인 양반則為一般稱呼主人之詞。俗諺云：

- (24) a. 안 인심이 좋아야 바깥 양반 출입이 넓다.
女主人的心地好男主人在外面才吃得開。
b. 덕이 있어 양반이다.
有德望就是兩班。

女主人如能好好招待來訪客人，則丈夫外出才會受到禮遇。此處借用兩班指稱先生。

兩班的傳統意義是溫文儒雅、進退有據、知書達禮的人。由此俗諺得兩班的貶義就是太拘泥於自己所設定的行事標準，不做違背標準的事。俗諺云：

- (25) a. 양반은 얼어죽어도 경불은 안 쫒다.
兩班即使凍死也不肯烤糠火。
b. 양반은 얼어죽어도 짚불은 안 쫒다.
兩班即使凍死也不肯烤稻草火。
c. 양반은 물에 빠져도 개해엄은 안한다
兩班即使掉到水裡也不狗爬式的游泳。
d. 양반은 안 먹어도 긴 트림.
兩班即使不吃東西也打長噎。
e. 양반은 죽을 먹어도 긴 트림.
兩班即使只吃稀飯也打個大嗝。

雖然兩班以高道德標準自處，但底部結構終究也是一般人。

- (26) a. 불 구경, 싸움 구경은 양반도 한다.
兩班也喜歡看觀看失火和人們吵架。
b. 수염이 석 자라도 먹어야 양반이다.
即使鬚長三尺也要吃得好才是兩班。
c. 짐잖은 양반도 여자 결눈질은 한다.

威嚴的兩班也會偷瞄女人。

兩班基本上也是人，自然也會有幸災樂禍的心理，也必須進食方能活命。現代以兩班指稱一般人、上司、高官等。

- (27) a. 높은 양반한테 청을 넣었으니 좀 기다려 보게.
已經託人向上面的人講過了，你就稍待。
- b. 여보, 여보, 나무하는 양반, 말 좀 물읍시다."
喂！喂！打柴的先生，請問一下。
- c. 대통령들의 말 실수는 보통사람들에게 “높은 양반들도 우리와 다
를 것 없구나” 하는 친근감을 느끼게 하는 효과가 있다.
大統領的失言有著給一般人「大人們也和我們沒兩樣」的親切感的
效果。
- d. 한가한 양반들은 더위를 피하여 냇가로 금속으로 기어들어간다.
有閒有錢的人們避暑而爬進溪谷森林裡。

由以上可知兩班一詞既有褒義也有貶義。

3.4.親密與藐視

由過去新羅、高麗、朝鮮延續數千年的階級社會制度的歷史軌跡來看，반말(半語)是個對所謂卑賤人物的談話話階，是個不討人喜愛和憎恨的待人談話方式。隨著階級制度的廢除，在民主平等的社會裡話階的適用階層對象有所改變或消失，顯見的改變是宮廷用語話階消失，而話階的心理感覺也由威權意識轉移到心理距離意識。

3.4.1.반말

半語是個沒有完整表達待遇法的話階，如가오只說가(아)，因此不知道談話人的真正待遇等級，是말끝을 흐리다(模糊話尾)的表現。家庭裡新生兒成長過程中聽到的就是這個話階，朋友逐漸親密時使用這個自小熟悉的話階，可是對陌生人使用這個話階時總會使對方錯愕不愉快。

因時代變化，階級制度崩潰，平等意識為普遍的認知，用於正式場合、或互不相識、即使相識但依社會規範必須使用的禮貌性「制式化的、框架化的待遇法」有些就逐漸消失，而「半語」則在私下的場合或親近朋友之間或表示親切、婉轉、客觀情態時最受歡迎。

相對的，반말的另一個意義就是「所言尖酸刻薄、出言不遜、責

備人、不禮貌」，或沒有使用相應話階的意義。小說裡面的情節經常有主角對別人談話中說「반말」而不悅。即使對方使用上待話階，但內容卻是冷嘲熱諷，這種情況也稱為說半語(반말하다)。

以韓語為母語的人普遍認知第一義的「半語」不能用在第一次見面的人，要在互相的情誼達到無所不談、無芥蒂、無戒心、不互設防的親近程度時，才互相允許或建議要求對方使用半語，以表親近。所以當對方突如其来第一次見面就說半語會有一種受到侮辱的感覺。為了確認彼此之間是否可以使用半語，詢問對方的年齡則是必要的項目之一。

觀諸(網路有關抱怨的文章)韓國人對半語的感覺，可以得知聽到第一義的半語的場合，大部分是讓人第一眼可以明顯知道的社會地位，(雖然職業無分貴賤)如加油站的服務生、公共場所的清掃工、職場的下階職員等，也就是經常不受到尊重的一群人，相對的顯現出說話人的人格修養。

韓國人為了不受半語的待遇，於是就儘量避免從事這種職務，因而努力改變教育程度、改變外觀就成為當務之急。

由當今半語的使用實際情況，可以得知韓國人對半語的認知態度和感受。

半語擁有既親密又藐視的意涵。韓語語法家對半語的定義為：「半語是不拘傳統制式待遇等級的談話話階，原來是對下階層無法確定待遇等級時使用，現代則是對互相親近的人所使用的話階」。定義雖是如此但實際上由使用實例看，此中確有若干的對立現象存在。

韓國小說、劇本等文學作品裡有關半語的描述，似乎不侷限於半語的形態，人物之間的對話雖然使用制式的話階，但不恭不遜的話也是半語。

[1]半語表示權威

作家筆下的半語是權威的象徵，談話人以年長為憑依而說半語，受半語待遇的人自是不滋味。

- (28) 김 주사는 칠성이가 쭈그리고 겁먹는 듯이 앉아 있는 것을 보자 한
충 깔보았는지, '무슨 일이 있어 왔나? 이 밤중에.....?' 하고 제법 위
엄있게 반말로 대들었다.(정비석 성황당)

大概金主事看見七星有點害怕蹲坐著的表情，於是更加輕視他而威嚴地用半語對他說：「為何而來？這麼晚了...？」

金主事為了顯示身為長輩的威權而使用半語。作家用威嚴地來修飾半語，表示半語使用者的身分是長輩，說半語有其社會地位與權威。

- (29) 나이가 많다고 무조건 침보는 사람에게 반말하고 군림하려는 태도
가 아니라고 생각합니다.(2010.10.08 Daum)
我認為不能因為年紀稍大就無條件對第一次見面的人說半語，想以君臨的態度對人是不對的。

受到半語待遇的人認為，對方是以說半語「君臨」的態度來對人，即使是年紀大也不應在第一次見面，也就是對陌生人以半語相待。作者是某業種的職員。

[2]半語表示藐視

- (30) 이런 가게도 장사가 잘 돼나? 손님도 없을 것 같구만, 안 그래, 엉?
나이도 어린 형사가 반말 비스듬하게 하는 게 거슬렸지만 심씨는
이런 놈들에게 찍혀서 좋을 게 없다고 생각해 최대한 공손하게 대
답했다.(김윤영, 그때 그곳에서 무슨 일이 일어났나)
這樣的舖子生意好吧？好像沒有半個客人呢，不是嗎？哼？年紀輕輕的
刑警嘴裡掛著半語，聽起來雖然刺耳，沈老心想被這樣的人盯上準沒好事，所以還是儘量恭敬的回答。

這是刑警對管轄區的人展示其職務上的權威，被管轄的人為求無事只得忍受擁權者的傲慢態度。

[3]半語是尖酸刻薄的話

即使所使用的話階不是半語，但內容尖酸刻薄時也是半語。

- (31) "여보 노인, 그런 소리는 할 필요 없소. 메밀을 갈았으면 메밀을
간 세만 내면 되지 않겠소?" 이시봉은 거만스런 반말로써 사정없이 쏘았다.(김정한,사하촌)
「喂！老先生，沒必要那麼說話，磨了麥子，繳了磨麥的費用不就好了？」李始鵬用傲慢的半語毫不留情的說。

儘管是하오체(普通上待 예사높임)的話階，作家的描述是거만스런 반말傲慢的半語。一般讀者投書也認為即使使用的是屬於尊待法，

談話口氣充滿不屑不敬的也稱之為半語。

- (32) 그런데 사과와 변명도 한마디 없이 반말조로 "받을 거요, 안 받을 거요?" 라며 물건을 주고 가 버리는 것이었다. (차성태, 중앙일보, [쓴소리]서비스 정신 부족한 택배 직원 2000.08.25)
可是他(送貨員)沒半句道歉和辯解，就用半語調調說「要？不要？」說完給了東西就走掉了。

尖酸刻薄的話也稱為半語。半語+요雖然定位為親近的敬語，但說話態度不謙遜也不會有受到尊重的感覺。

[4]半語是有口無心的話

- (33) 뭐라 말할 사이도 없이 그는 경찰서로 끌려갔고, 그곳에 이르러서야 자신이 살인미수용의자로 연행되었다는 것을 알게 되었다.
"이 여자, 알아? 몰라요?"
반말도 아니고 경어체도 아닌 형사의 물음 앞에서 말보다 입이 먼저 막혀 뭐라 대꾸조차 하지 못하고 있던 그의 앞에 사진이 한장 놓였는데,(김인숙, 칼에 찔린 자국)
沒有說什麼的餘地就被抓到警察局去了，到了才知道自己被當成殺人嫌疑犯，「這個女人你認得不認得？」刑警的既不是半語也不是敬語的問話，使自己訝然說不出話來，桌前有一張照片。

알아? 몰라요?或許可說是半語與非制式體敬語的混用，可是作家將之定位為不是半語也不是敬語，聽者對之而氣憤說不出話來，顯然是不敬之語。

[5]半語是侮辱

- (34) 농촌에서는 들돌이라 하여 자신의 몸통만 한 바윗돌을 들어올려 일곱을 세 번 헤아릴 때까지 버티지 못하면 나이 들어도 반말을 들어야 했고, 품을 팔아도 반품밖에 받지 못한다. (2005.5.17. 이규태코너)
在我們農村有所謂的「들돌이抬石頭」這檔子事，如果不能抬起和自己身體一樣大小的石頭，撐著數到七三遍的話，即使上了年紀仍要聽到半語，賣勞力時也只能賣得一半的價錢。

由此段敘述看，반말을 듣다(聽到半語)似乎是人生中一件奇恥大辱的事，由此推論반말在過去歷史階級時代似乎是不光彩的待遇。

- (35) 꿀불견 채용기업 유형으로는 △면접 시 반말 등 무시하는 말투를 사용하는 ‘나잘난형’이 44.7%로 1위에 꼽혔다. (2010.5.6 OnTimes)
在針對令人厭惡的企業用人的面試類型調查時顯示：△面試時使用半語等藐視人語氣的自我優越型占44.7%為第一名

這裡對半語的描述是對人藐視的。

[6]半語表示熟稔

使用半語時，交談人之間必須是熟稔的。

- (36) 내가 고등학교를 마친 익산시에서 친구의 소개로 두어 번 만난 일밖에 없던 친구였다. 반말을 쓰는 것만도 어색할 정도로 별 관계가 없는 사람이 마장동 귀퉁이까지 밤중에 찾아온 것도 신기했고, 들어오자마자 라면 없느냐, 먹을 것부터 찾는 것도 신기했다. <박범신-내 기타는 죄가 많아요, 어머니>
(他是在我高中畢業的益山市經朋友的介紹，只見過一兩次面的朋友，連使用半語交談也會覺得很窘困的、沒有特別關係的人，在深夜跑到馬場洞小巷子裡來找我，這件事是很奇怪的，一進來就問有沒有拉麵，一見面就找吃的也是很奇怪。)

此段內容提到的使用「반말」的對象是「可以放心無話不談沒有芥蒂隔閡的關係」。

[7]半語表示無隔閡

- (37) “한 선생님은 왜 말씀이 통 없으세요?”
잠시 김 계장이 조용하자, 그녀가 정수를 돌아보며 물었다.
“아. 미안해요, 난 말재주가 별로 없어요.”
부끄러운 듯 얼굴을 붉히는 정수의 미소가 소령에게 깊은 인상을 남겼다.
“그래도요. 전, 제가 마음에 안 드시나 했죠.”
“아, 아니에요, 난 신경쓰지 말아요. 듣기만 해도 재미있네요.”
별다른 말은 아니었지만 소령은 모처럼의 따스함을 느꼈다. 앞쪽의 상대가 격의 없는 반말로 편한 사람이라면, 옆의 상대는 거북하지 않은 존대로 인간적인 위안을 주는 사람이었다. <김정현-아버지>

「韓先生怎麼都不說話？」

金係長暫時停下了，她回頭問正洙。

「啊，不好意思，我不太會說話。」

好像害羞似地臉紅的正洙的微笑，給少校留下一個深的印象。

「即使那樣，您不喜歡我吧？」

「啊，不不，不要在意我，我光聽就覺得有趣了。」

雖然不是怎麼特別的話，少校感到難得的溫暖，如果對面的人是可以無隔閡的使用半語的人的話，那麼旁邊的人是可以用不覺窒礙的尊待話而給予慰藉的人。

這是用語言話階來表示對人觀感的一段內容，這裡所說的「반말」是「無隔閡的半語격의 없는 반말」，這是半語的另一個定義，對人使用尊待的上待法話階表示彼此之間有著心理的距離。而作家筆下可以說半語的資格是：

[1]年紀應相當

- (38) a. "이 새파란 새끼가 어따 대고 반말이야. 너 일루 와봐."(김영하, 비상구)

「你這個白嫩小子，在跟誰講半語啊！你過來！」

- b. 그녀가 눈을 가늘게 뜨고 내뱉었다. 나한테 반말하지 마. 다섯 살이나 어리면서! <은희경-내가 살았던 집>

她瞇著眼睛迸出這樣的話，不要跟我說半語，都小我五歲的人！

- (39) a. 나이가 많다고 무조건 어이~~ 야~~ 이봐~~ 라고 말씀하시는 분들 보면 좀 어이가 없습니다.(2010.10.08 댓글)

幼嫩的小伙子、年紀小了五六歲的人都沒有資格對年紀大的人說半語。年紀是決定話階的主要衡量要素，這是對說半語的對方表示不以為意，也就是跟你的關係還不到可以容納你說半語的程度。

[2]學長身分

- (40) 술을 마시는 대신 찻잔을 만지작거리던 김의 선배가 입을 떴다. 초면인데도 그들은 모두 그에게 존댓말을 했고 그는 대충 반말로 말하고 있었다. (성석제-해방-술 마시는 인간)

不喝酒而只摸著酒杯的金先生的學長開口了，即使是第一次見面，他們對他說敬語，他則說半語敷衍著。

文段前點出他是金的前輩學長，所以身為學長即使第一次見面也可以使用半語。由網路虛擬世界的留言與埋怨投書檢視，可以得知現代韓語母語者對半語的使用對象、時機的認知仍未一致，而導致談話對象有受辱的感覺。

[3]第一次見面勿說半語

從事服務業的人經常會被受服務者使用半語詢問或命令，服務業者付出勞務換取報酬其身分並非因此低人一等。或者被服務者以說半語以表示和對方親切，前者的自尊和後者對半語定義的認知似乎互有出入，導致一方想親善一方卻不領情。

(41) a. 언제 보았다고 반말을 마구 하는 거요?

我們什麼時候見過面，怎麼亂說半語？

b. 잘 모르는 낯선 사람에게서 반말을 들을 경우 기분 좋은 사람은 아무도 없다. 따라서 처음 보는 사람한테는 예의와 배려 차원에서 도 높임말을 서야 한다.(이복남 ablenews)

沒有一個人聽到陌生人以半語相待會高興的，所以對從沒見過的人應該從禮貌和善意的角度說敬語。

c. 개인적으로 너무 안 좋은 일이 있어서 별루 기분이 안 좋았는데 이봐~~ 야~~ 라고 말씀하시길래..

나: 저기요~~ 저 아세요?

상대방: 상대방 몰라. 내가 너 어찌 알아?

나: 근데 왜 반말하세요?

상대방:

2010.10.08

我個人有不太好的事情心情不好，那天(客人)對我說「喂！呀！」...

我：先生！您認識我？

他：不認識，我怎會認識你？

我：可是怎麼對我說半語？

他：.....

問「我們見過面嗎？我們相識嗎？」就是「我們沒見過面，就不是熟識的關係」，這意涵著不能對陌生人說半語。

[4]無法忍受年紀小的人的半語

職場上職位高的年輕人對年紀大的下屬使用半語，似乎是宣告自己的權威，年紀大的屬下有被侮辱的感覺。或許年輕主管希望以半語表示親切，年長下屬希望獲得尊敬，兩人的認知有距離。

(42) a. 막상 학생시절 후배에게 반말을 들으니깐, 은근히 맘이 상합니다
. (2010.05.08)

聽到學生時代的學妹跟我講半語，心裡面真不是滋味。

b. 아들뻘되는 전화국 공무원에게 반말을 들은 적도 있다고 한다
. (1212 사건 정승화는 말한다)

他說他也聽過兒輩的電話局公務員對他說半語。

- (43) a. 作者談到對方是大學學妹，但自己因為服兵役而較晚畢業，學妹先進入職場而對他說起半語。

- (44) 물 줄기가 떨어지고 있다. 그대로 샤워기에서 쏟아지는 물 맞고 있는 민.

민 : 야!!

최 : 너 왜 반말이야? 보아하니 애 같은데, 너 몇 살이니? 나 37살에 애가 둘이다.

영화 대본: 가을 연가

水柱衝下來，被蓮蓬水噴到的敏，

敏 : 喂！

崔：你幹嘛說半語(罵人)？看起來你是小孩子嘛，你幾歲？我三十七歲，有兩個孩子。

這段電影對白裡的半語只是個「야」，聽者認為這是出言不遜，以自己年紀大不該受半語待遇。

[5]半語依年紀決定

- (44) (슬며시 일어나 욕실로 살금살금 다가가는 견우. 그때-)

그녀: (소리)야, 물 좀 줘!

견우: (물을 컵에 따뤄서 갖다 바치는 견우.)

그녀: 야! 내가 왜 여기서 자고 있냐!

견우: 저... 미안하지만 어제 돈 낼려구 지갑 열다가 보니까 78년 생인 거 같은데... 반말을 자꾸 하시면...

그녀: 반말 하면, 뭐! 어떻하게다구!. 수건 좀 줘!

견우: (수건을 갖다 주며) 아니요... 그냥... 전 77년이거든요.

그녀: 그럼 너도 말 놔라! 칫솔두!

(칫솔을 갖다주는 견우, 고분고분 말을 참 잘 듣는다.)

(영화대본: 엽기적인 그녀)

78年生的女生對77年生的男生使用半語話階，男生知道女生的年紀之後抗議，女生就建議 너도 말을 놓아라你也可以使用半語的意思。有這段對話可見韓語使用者是以年紀來決定是否使用半語。

[6]親近後才使用半語

- (45) 우리 한국 사람은 의당 그래야 하고 또 당연하게 받을 사람으로 자신을 당연시하고 서비스에 대한 반례를 하지 않는다. 반례는커녕 오히려 처음 본 사람인데도 반말을 지껄인다. 이토록 서비스를 받

을 줄도 모른다. 李圭泰 2000 한국인 아래서 못 산다, 신원문화사
我們韓國人對別人的服務認為是應該的而不給予回禮，不給回禮也就算了，甚至對第一次見面的人說「반말」。

此話表示半語用在不該用的對象，可見韓國人認為半語不能和第一次見面的人使用。

[7]上位者更須使用尊待語

「民為貴，君為輕」的觀念是今日平等自由世界的共同趨勢。上位者似乎欲以半語表示你我無隔閡且親切的關係，但聽者並非一定能領受言者的心意，因為會以君臨的方式解讀。

韓國現任李明博大統領在競選總統時，和記者的談話全程使用半語，甚至任現職和民眾談話時也使用半語，似乎是認為半語可以表示和民眾親近，如果民眾輿論認同這種想法，新聞報導就不會有這一則消息，並而引起大眾評論。眾多輿論舉出前任諸總統對兒童談話仍使用敬語的例子與之形成對比，可見韓語母語者對半語的使用時機與意涵認知並不一致。

[8]半語並非輕視語

或許一個人受家庭教育、現代平等思想的薰陶，對半語的認知與傳統意義不同，習慣以半語待人，似乎在忠實執行「半語是一種既不尊待也不下待的話階」的定義，持有這種理念的人沒有惡意的在和第一次見面或見面幾次仍不熟悉的人也使用半語。

(46) 안녕? 나는 올해 6기 '장애청년드림팀 6대륙에 도전하다!'의 한국팀
에 속한 '디디'라고 해! 여러분들을 만나서 반가워~ 편의상 반말로
쓰는 게 더 여러분들에게 친근하게 다가갈 것 같아서 반말로 쓸게.
이해해 주길 바래~(에이블뉴스 ablenews 2010-08-19)

大家好，我是參加今年第六回「障礙青年夢想隊向六大陸挑戰」的韓國隊的DD，很高興和大家見面，我認為和大家說半語比較能和各位親近，所以在這裡就說半語，希望大家能諒解。

這是自認為半語可以表示親切接近對方而特意全部使用半語的例子。

[9] 使用半語應慎重

韓語母語者似乎並非都是如此想法，仍然是小心翼翼的隨著交往親份來慢慢調整話階，因此會在適當時機問對方的年紀，或者徵詢對方是否可以調整話階。

- (47) a. 세상을 살다 보면 이런사람 저런사람 많이 있기 마련입니다. 저도 말 조심을 많이 하는 편이라 웬만하면 후배들에게도 높임말로 대화를 이끌어 가는 경우가 많습니다. 물론 몇번 술 같이 마시고 상대방이 '말 놓으세요.'하면 그제서야 반말을 하긴하죠.(2003.10.19 Daum forum)

在世間活著活著，總會遇到各色各樣的人，我算是談話小心的人，對學弟也誘導以敬語對談，當然喝過酒對方請求「我們調整話階吧」時才說半語的。

말 놓으세요算是韓語的語言文化，沒有話階的語言是不必有這樣的表達的。

- (48) 나이와 상관없이 초면엔 저절로 존대말이 나오더군요. 상대가 말을 놓으라고 하기 전까진.... 아직까지도 말 놓으라고 하지 않은 여자후배들에게 존대말을 쓰고 있다는...; 그게 서로한테 좋은거 아닌가요?(2003.10.20 Daum)

我是不管對方的年紀如何，第一次見面自然說敬語，直到對方說「請不要說敬語」為止，對還沒請求勿說敬語的女性後輩我還是說敬語，這樣是不是對雙方都好？

慎重論者不希望大家彼此以半語交談後，輕率的一方會逐漸失去對別人的尊重。

- (49) a. “우리두 의리가 있는 사람들이다. 치사하다면, 그런 짓 안해.” 세 사람은 나란히 눈 쌓인 길을 걸었다. 백화가 말했다. “그럼 반말 놓지 말라구요.”(황석영:삼포 가는 길)

「我們都是有義理的人，不光明至大的事是不做的」，三個人並排走在雪地上，百華說了：「那麼我們就不要說半語吧。」

儘管語法書裡對半語的定義是親密關係之間使用，相對的非親密關係時仍然以不使用半語為宜。

3.4.2.-습니다/-ㅂ니다

歸屬制式待遇法極尊待法的-습니다/-ㅂ니다是使用於正式場合的談話話階。所謂的制式體是談話人與聽話人之間不熟悉、雖熟悉但囿於職位體制必須以制式話階談話時的待遇法，它的語言感覺(語感)是制式的、禮貌性的、客套性的、非親近的。李翊燮·李相億·蔡琬(1997:249-283)表示：各話階之間主要以年齡與地位來選定，這是隨年紀逐漸長大給予逐級提升。

制式體是制式化的話階，分極下待法、普通下待法、普通尊待法、極尊待法，也有依據하다動詞的命令形態分別稱之為하라체,하게체,하오체,합쇼체。依敘法有陳述、疑問、命令、建議、感嘆的形態。對象為韓語母語學生的高等學校語法《고교문법》對待遇法的定義如下：

(50) 격식체(格式體) :

- i) 해라체 (아주 낮춤) → -다/-는다, -냐, -자, -어라, -거라, -라
- ii) 하게체 (보통 낮춤) → -게, -이, -나, -세
- iii) 하오체 (보통 높임) → -오/-소, -(으)ㅂ니다,-구려
- iv) 합쇼체 (아주 높임) → -ㅂ니다/습니다, -ㅂ니까/-습니까, -시지오,-군요/-는군요

各個等級的話階都有相應的代名詞，分別為너,자네,그대,당신,이르신。당신和-오/소,-ㅂ니다形成待遇上的配對(pair of speech level)。

(51) 업사1 : 주인 어디 갔나? 당신이 저 차 주인이요?

민수 : 네? 아뇨..... 그런데 무슨 일이죠?

업사1 : 아니면 알거 없고... 주인도 없는 차면 확 밀어 버려야겠구만.

민수 : 우리가 타고 온 찬데 왜 그러세요?

업사1: 여보! 차를 진입로에 세워 두면 어떻게 해?

병관 : 이보세요! 빼주면 되지 뭐. 그렇게 딱딱거립니까?

車主哪裡去了？你是那輛車的主人吧？

什麼？不是，..可是有什麼事？

如果不是和你無關，如果是沒有主人的車子，就該推掉了。

那是我們搭來的車子，幹嘛那樣子？

喂，車子停在入口是哪招啊？

喂，開走不就成了，幹嘛那樣叫叫的？<송어電影台詞>

당신 和-이요形成待遇上的配對(pair of speech level)，可是隨著情況轉變，不止당신的稱呼不見，而且話階也變成半語，處於理虧的一方雖然使用尊待法的-지요?-세요?-ㅂ니까，其實是沒有尊待的心理，只是有口無心的尊待而已。

四、結論

韓語的語言文化之一是語用角度上的反義詞(詞組、語法要素)，우리은兼具單數複數意義，既是包含聽話者也是排除聽話者的代名詞。말씀, 당신, 양반, 반말, -습니다/-ㅂ니다等皆是兼具正反意義的詞彙(詞組、語法要素)，其共同點是談話人和聽話人之間心理態度的親密、疏離、謙遜、藐視等，其意義的呈現必須在言談交際的語境下方克其功，

和韓國人說韓語時，談話人首先要瞭解我和對方的關係來決定要選用哪一種待遇法話階。世界上有許多語言並不像韓語有這麼複雜的待遇法話階，話階是韓國過去歷史的產物，一直存在於語言中延續直到現在。

學習韓國的語言就是在學習韓國人的談話方式，談話方式裡面包含了過去累積的文化要素。雖然韓語的待遇法隨著時代的變遷而有減少的趨勢，其中宮中用語已因平等思想而消失，使用普通下待法(하게체)、普通尊待法(하오체)、極尊待法(합쇼체)時，為避免談話太過於制式化，於是偶爾換用半語(반말, 해체)以使談話氣氛活絡婉轉，因此半語話階的內容範圍逐漸擴充中，而不僅限於傳統的-아/-어/-여, -(으)로等語尾。

待遇法基本上是心理的距離，而和待遇法相呼應的代名詞也隨著言談參與者的心理距離深度在親密、謙恭、疏離、卑下、藐視之間轉換，但使用的是同一個代名詞，這是韓語奧妙與不可思議之處。

參考文獻

- 서정수(1996)국어문법,한양대학교 출판부
- 李圭泰(2000) 한국인 이래서 못 산다, 신원문화사
- 李翊燮李相億蔡琬(1997)韓國의 言語, 신구문화사
- 이정복(2002)국어 경어법과 사회언어학
- 高校文法
- 한국어능력시험 기출문제
- John Lyons (1970) Linguistic Semantics: An Introduction ,Cambridge University Press
- Victoria Fromkin, Robert Rodman, Nina Hyams (2007) An Introduction to Language, Thomson Wadsworth

The Korean Pragmatical Antonyms

Abstract

The Korean pragmatic antonyms are not the same as many antonyms. The latter formed in pairs such as {good, bad}, {large, small}, {happy, unhappy} and while the former only one word with two different meanings just the opposite.

As the 우리 means 'our' and 'my', the 말씀 means utterance 'by respected you' and 'by humble me', 당신 means 'my dear' and 'plain you', 양반 means 'a humble man' and 'a plain man', 반말 is a speech level of 'intimate mood' and 'unfamiliar mood', -습니다 is the verb ending means 'polite' and 'not respected'.

Keywords : 반의어, 화용론적 반의어, 다의어, 문맥 상황, 우리, 당신, 양반, 반말, 대우법